

# Erkob

Genesis in the Daasanach language of Kenya

Trial Edition

Published in 2000 by

Bible Translation and Literacy (E.A.)

P.O. Box 44456,  
Nairobi, Kenya

and

©Wycliffe Bible Translators

# Káraf erká

## Waag liátlé he lulle ká kuonneká

**1** Erkob Waag úr ubaa les ká kuonne. <sup>2</sup>Les a kinaallá hé inum mán. Hé hé níni hí gaa ijeká mán. Biyy lulle gaa ong'ode. Hím Naasan Waagieto bie 'dug 'dú mamáde.

<sup>3</sup>Aalé Waag kieye, Edhum hí yé ká 'die. Edhum do yé ká 'die.

<sup>4</sup>Waag edhum hát midhabká argiyye. Aalé Waag bíyy gaa édhká ubaa bíyy gaa ong'odeká hol eiy gaa niyye. <sup>5</sup>Waag bíyy gaa édhká Kulich chie, bíyy gaa ong'odeká Chuure chie. Biyy do ká churayye, ká b'ide. Hé kinaallá kúlích erká.

<sup>6</sup>Aalé Waag kieye, Bie hí eiy 'gisat, hí toom kaat. <sup>7</sup>Aalé Waag bie toom gaa gudanayche. Bíe urietská ubaa bíe lesietká hol eiy yé gaa 'deeyche. He do hát kinaal 'die. <sup>8</sup>Bie biyy toomlé yé ká 'diyyeká Waag hí Úr chie. Biyy do ká churayye, ká b'ide. Hé kinaallá kúlích ki naamaká.

<sup>9</sup>Aalé Waag kieye, Bíe lesietká hé mé 'dáá tigil ki mado, lés mé gogoká hí yé ká 'diyyo. He do hát kinaal 'die. <sup>10</sup>Waag bíyy mé gogoká<sup>a</sup> Les chie, bíe mé 'dáá tigil ki madeká Bás chie. Waag hé kinaal hát midhabká argiyye. <sup>11</sup>Aalé Waag kieye, Les iish met lulle ubaa 'guor met lullé saano hí gáá higiso-, umlé kinaal les ki okodeka, geđ ka 'dedeenká, hí gáá 'die, chie. He do hát kinaal 'die. <sup>12</sup>Les do iish ubaa 'guor saano 'guoká hátlé met hí hol ká eiyye-, umle les ki okodeka, geđ ka 'dedeenká hí gáá 'die. Waag hé kinaal hát midhabká argiyye. <sup>13</sup>Biyy do ká churayye, ká b'ide. Hé kinaallá kúlích ki sedeká.

<sup>14</sup>Aalé Waag kieye, Hé gáál édhum ka shiguoká hí úr yé gáá 'die, hí kulich ubaa chúúrelle hol eiy gaa naannuo, hí 'guiyam rámlé ubaa ír afle tá warram gálaat aargisuo. <sup>15</sup>Aalé édhúm kinaal hí úr gaa bolou, hí les gáá veero, Waag hí chie. He do hát kinaal 'die. <sup>16</sup>Waag édhúm gugudoká naam tág niyye. Édhúm gudoká kulich mé ki koyye. (*Édhúm kinaallá aadho.*) Édhúm ninniká chuure mé ki koyye. (*Édhúm kinaallá 'gúiyu.*) Waag hidhino úba tág niyye. <sup>17-18</sup>Aalé Waag édhúm naama kinaal úr koyye, giri edhum les gáá eedhneyo-, kulich ubaa chuure mé ki 'gie-, kulich ubaa chuure hol eiy gaa nannuoká.

<sup>a</sup> 1:10 muuninyka: lés mé gogoká

Waag hé kinaal hát midhabká argiyye. <sup>19</sup>Biiy do ká chuurayye, ká bi'de. Hé kinaallá kúlích ki afurká.

<sup>20</sup>Aalé Waag kieye, Bás bee ubaa bine basietká hí koch yeet. Kimír hí úr gaa aaduan, chie. <sup>21</sup>Waag bine basiet gugudoká ubaa beeny bás gaa seseenká, hátlé met hí hol ká eiyyeká, tá ubaa kimír hátlé met hí hol ká eiyyeká ká kuonne. Waag hé kinaal hát midhabká argiyye. <sup>22</sup>Waag bine basietká ubaa beenyle 'dú 'guunuanne, 'Daláa, hol hoyíe. Bás koch yiedhíe. Kimír úba hí hol baad ki hoycho, Waag hí chie. <sup>23</sup>Biiy do ká chuurayye, ká bi'de. Hé kinaallá kúlích ki chenká.

<sup>24</sup>Aalé Waag kieye, Les hé luogolká, hát káána aany, guuré, tá bine hátlé met hí hol ká eiyyeká lulle hí yé gáá 'die. He do hát kinaal 'die. <sup>25</sup>Aalé Waag bine, ubaa aany, tá guur hátlé met hí hol ká eiyyeká tág niyye. Waag hé kinaal hát midhabká argiyye.

<sup>26</sup>Aalé Waag kieye, Gál hát múún ki ég-, yaalmitkúnno ka 'gieká kí tág nuu. Gaal hí béé, kimír, aany, tá he lullé les gaa seseenká ubaa les tuudle he gaa muumuro, chie. <sup>27</sup>Aalé Waag gálaat ká kuonne, gáál yaalmitle tág ká niyye.<sup>b</sup> Waag mááyab ubaa máá'deet tág niyye. <sup>28</sup>Waag gáál 'dú 'guunuanne, 'Daláa, hol hoyíe, les koch yiedhíe, les he gaa muumuráa. Béé ubaa kimír, tá aalé les héllé luogol-, hí gaa seseenká, lulle he ki muumuráa, Waag hí chie. <sup>29</sup>Aalé Waag kieye, Dhaayíe, yáá iish met lullé les gaa 'gie-, 'guom hí gáá higitoká, ubaa 'guor lullé saano hí gáá higusoká hí ká shie. <sup>30</sup>Aany, bine, kimír, ubaa he met lullé hím nannuo-, les gaa seseenká, 'guomlé yú shieká iish ubaa 'guor nee 'guoká, Waag hí chie. He do hát kinaal 'die.

<sup>31</sup>Aalé Waag hé tág niyyeká lulle dhaayche. Waag he lulle hát súm midhabká argiyye. Biiy do ká chuurayye, ká bi'de. Hé kinaallá kúlích ki leká.

## Káraf ki naamaká

**2** Aaléka úr ubaa les, tá he met lullé hí gaa ijoká, Waag hatallá hí tág koyye, hujich do due. <sup>2</sup>Waag he lullé tág nanniyyeká hújichle hí gaa due. Kúlích ki tiyyaká héf gaa 'gisate. <sup>3</sup>Waag he lullé ká kuonneká hújichle *ram le gaa* beesete. Aalé 'daa giri Waag kúlích ki tiyyaká héf gaa 'gisateká, kúlích kinaal 'dú 'guunuanne, kulich taak koyye.

<sup>b</sup> 1:27 muuninyka: tág gáá niyye.

## Waag hátlé mááyáb erká ubaa máá'déét erká ká kuonneká

<sup>4-5</sup>Waag hátlé úr ubaa les ka kuonneká, fayamlé éiy taaka hééllá: Af giri Yóówa Waag hí úr ubaa les tág gaa niyyeká, af kinaallá les hé 'guor ubaa iish hí ma gáá 'díiny, 'daa giri Waag ír ma ka hâny-, ir les ma túninyká. Les úba hé máádhát hí gaa ije-, hí fafuoká mán. <sup>6</sup>Aalé bie lessó gáá fefeme, les bash ki yegie, bie les nyunyurasie.<sup>d</sup> <sup>7</sup>Aalé Yóówa Waag mááyab eed tág gaa niyye, mú sonom in hím luolmitiká ki niyye. Mááyáb kinaal sidh kaadhhe, loolnodhe.

<sup>8</sup>Aalé Yóówa Waag 'daa baryo ál gaalí Éden yegie mare les gaa fiyye. Waag máá he tág niyyeká lés he fiyye kinaal gaa idéche. <sup>9</sup>Aaléka Yóówa Waag 'guor met lullé 'dabaan-, umle úba 'guom ka midhabká, les gáá 'disiche. Waag les hurt 'gór gáál luolmít shiguoká gáá 'disiche. Waag úba 'gór gáál 'daalim midhabká ubaa 'daalim 'deewká shiguoká les hurt gáá 'disiche.

<sup>10</sup>Wár lés 'guom hí gáá hígite kinaal bie fafiyyeká Édenno gáá fuate. War ál kinaalka met afur eiy ká fuufuate. <sup>11</sup>War tigil meenyle Bishon. Wár kinaallá lés Havila ál gaalí hórki gaa aargiro mare lulle ki koong'odote. <sup>12</sup>(Hórki les kinaalloká hé tág 'dabaan. Ál kinaallá in henyit usiyyoká ubaa waar 'dabaanká hí gaa ija.) <sup>13</sup>Wár ki naamaká meenyle Gíyon. Wár kinaallá lés Kush lullé ki koong'odote. <sup>14</sup>Wár ki sedeká meenyle Tígires. Wár kinaallá lés Assiria 'daa baryo he ki fafaanna. Wár ki afurká meenyle Uferáte.

<sup>15</sup>Yóówa Waag máá giriká eeyye, mú lés Eden hurt gaa idéche, giri mu les guguso-, les 'dedeenká. <sup>16</sup>Aalé Yóówa Waag mú 'déé ki mu'de, kieye, 'Guor lullé lésallá gaa 'gíéllá hátkua fedoká kúókom. <sup>17</sup>'Gór gáál 'daalim midhabká ubaa 'daalim 'deewká shiguoká tákámle ha kôny. Kúlích 'gór kinaallá konyoká ha kufunanna, Waag hí chie.

<sup>18</sup>Aaléka Yóówa Waag kieye, Mááyab tákámle hé ma midhanany. Máá mú hujich ki chichirat-, mú hol ki midhabká, tág ha yú nannaa, chie. <sup>19</sup>Aalé Yóówa Waag kimír ubaa aany, tá bine lullé he eed tág gaa niyyeká Ádam<sup>e</sup> shuu 'dú chie, giri aany, bine ubaa kimír meetlé muí shiguoká mamalloká. Aalé Ádam he lullé Waag hí shuu 'dú chieká meet shie. <sup>20</sup>Ádam aany, ubaa kimír, tá bine lulle meet shie, kor mu hátle hé máá hí hujich ki chichirat-, hol ki midhabká ma árginy.

<sup>21</sup>Aaléka Yóówa Waag Ádam rám ilishká mé ki koyye. Mu rafeká, dhirle dhír tiki'd Waag hí ká siliche. Ál kinaal Waag hí af saalle. <sup>22</sup>Aalé Yóówa Waag dhír giriká máá'deet tág gaa niyye, mú Ádam 'dugáá eeyye. <sup>23</sup>Aalé Ádam kieye, Hééllá lefit lefchú, ubaa só sóchú.

<sup>d</sup>2:6 muuninyka: Aalé níesso les 'daramé, les lulle nyunyurasie.

<sup>e</sup>2:19 Ádam hélle kieye, Máádhát.

Mú meenyle máá'deet, 'daa giri mu he mááyab yé gáá 'dieká, muí yie.  
<sup>24</sup>'Daa kinaallá 'dugaka in mááyab 'jaalle ubaa 'jielle ha'ia, minle hol  
chi'ida, gaal hulaalle tigi'd yeedhe.

<sup>25</sup>Aalé Ádam ubaa minle hulaalle hé geleem manay, hé kern hí ma  
'gí'gin.

## **Káraf ki sedeká**

**Ádam ubaa minle 'deeney Waag hí ki mu'deká 'deeney**

**3** Aalé bine Waag hí tág niyyeká lulle chárro hí 'dú ðidasich. Char  
máá'deet yiete, kieye, Hé 'dúwa? Waag kieye, 'guor les gaa 'gíéllá  
lulle haí kónyo, chíe? char hí yie. <sup>2</sup>Aalé min chár geeyche, kieye,  
'Guor les gaa 'gíéllá umle ha nyí koonyo. <sup>3</sup>'Gór les hurt gaa yaalallá  
tákáma umle haí kôny, haí ðig chéen, hí ðig chieka haí kufunanna,  
Waag hí chie. <sup>4</sup>Aalé char min geey, kieye, Ití ma kufuminy. <sup>5</sup>Waag  
kúlích hí 'gór konyoká, hát met hí eiy 'deen-, hí hát Waag cheedheká,  
he oíta; hát Waag he lulle ógallá, hé midhabká ubaa hé 'dedewká haí  
oonoto, char hí yie. <sup>6</sup>Aalé min 'gor hát 'guomka mídhab, 'gor hí il  
hergite-, argiiyye-, 'gor úba gáál 'daalím shigia maalleká, 'gór umle

baate, konye, 'daá tigi'd bélle 'dú site. Máá kinaal úba hí koey. <sup>7</sup>Gáál hulaalle met hí eiy 'die, gaal hát geleem mánká kimite. Gaal kinnach nee yu'gute, geleem tág gaa naate.

<sup>8</sup>Gelga biyy ká abunayyeká, Yóówa les hurt gaa seseme, gaal hí yúkur maale. Ádam ubaa minle Yóówa Waag met gaa shuole, les hurt 'guor léká ki erey. <sup>9</sup>Aalé Yóówa Waag Ádam viiyye, mú heesete, Ále gaa ida? chie. <sup>10</sup>Aalé mu kieye, Yú yúkurkua maale, in gele mán ko kiadhe, erey, muí yie. <sup>11</sup>Aalé Waag kieye, Mááya hát kúún gele mánká ko geey? 'Gór yú ko geey-, ha kôny, yú yieká, kónye? Waag hí chie. <sup>12</sup>Ádam kieye, Min giri kuumí ye ká shiiche-, nyí hol af ideká, hé ye 'gór ká shiiche, yáá 'gór koey, yie. <sup>13</sup>Aalé Yóówa Waag min geeyche, kieye, Meete ekeyche? Min kieye, Chárró ye nyimite, in yú 'gór koey, chie.

<sup>14</sup>Aalé Yóówa Waag chár geeyche, kieye, Hát kuun hééllá ekeychééllá yáá ko ki waa'gate, ko aany ubaa bine baadiet lulle a mé 'gidhie. Kúún aalé geere ki seseenne. Kúún taalle les idóóllá bar lulle shére igianna. <sup>15</sup>Kúún ubaa máá'deet aalé hollo yú hol neebesía. Umutkú ubaa min umutle úba hollo yú hol neebesía; mu mé hai ko 'darama, kúún mú sána 'ginianna.

<sup>16</sup>Aalé Waag min geeyche, kieye, Gon bólokua 'dalietská súm ha yú iilshanaya. Kúún 'dadalloká gon hai ko bolloonno. Kúún bélkua baltle 'gayya,<sup>f</sup> mu íini ko he ki mumura, Waag hí chie. <sup>17</sup>Aalé Waag Ádam geeyche, kieye, 'Daa giri kúún minkú 'deenyle nee koyye-, 'gór yú ko he ki mure-, ha kôny, yú yieká, konyeká, les 'daakúka hé yú ki waa'gate. Kúún taalle ali idóóllá ha ladaanna, hujicho nanniiyya, in les 'guom gaa kokonyo. <sup>18</sup>Les 'guor híi 'guoká ubaa ísh híi 'guoká hái gáá 'deeme, in kúún 'guom les gáá 'dedeenká konyo. <sup>19</sup>Símis dhii'deka, in 'guom konyo, in 'jíg kufunanna, eed yé gáá 'diiyyeká hol 'dú naata, Waag hí chie.

<sup>20</sup>Ádam minle meenylé shieká Háwa, 'daa giri mu gálaat lullé les ijóól, 'jie léká. (*Háwa helle kieye, Luolmíti.*) <sup>21</sup>Aalé Yóówa Waag issam geleem tág gaa niiyye, Ádam ubaa minle hite.

<sup>22</sup>Aalé Yóówa Waag kieye, Bá dhaayíe, Ádam hé hát múún mú tigi'd yie, hát múún ke hé midhabká ubaa hé 'dedewká ógallá. Aalé káána mu hai 'gór gáál luolmít shiguoká umle ka báan, kôny, bíyyo les 'dug 'dú yíedîny, Waag hí chie. <sup>23</sup>Yóówa Waag Ádam lés Eden gaa ariiyye, giri mu eed Waag hí tág gaa niiyyeká guguso-, fafuoká. <sup>24</sup>Waag gáál les gaa ariiyyeká, lés Eden 'daa baryo gállé uri-et-, gaalí kérébim yeget mare gaa idíche. Faad bolloon-, hol gaa mama'doká úba ál kinaal gaa koyye, giri kérébim ubaa faad kinaal 'gór gáál luolmít shiguoká 'gíerichle 'dedeenká.

<sup>f</sup>3:16 *muuninyka*: Kúún bélkua féde